

Государство Израиль

Министерство просвещения

Тип экзамена: на аттестат зрелости

Время проведения экзамена: зима 2018 года

Номер вопросника: 8272

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: בגרות

מועד הבחינה: חורף תשע"ח, 2018

מספר השאלון: 8272

תרגום לרוסית (5)

Еврейская и общая литература

для новых репатриантов

по программе реформы "значимое обучение"

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

על פי תכנית הרפורמה ללמידה משמעותית

Указания экзаменуемым

- а. Продолжительность экзамена: 1 час 30 минут.
- б. Строение вопросника и ключ к оценке:
в этом вопроснике два раздела.
Раздел первый: поэзия (поэзия второй половины 20-го века на тему "идентичность") –
 $2 \times 25 = 50$ баллов
Раздел второй: внеклассное чтение –
 $1 \times 50 = 50$ баллов
Всего – 100 баллов

Оба раздела являют **обязательными**.

Ответьте на вопросы согласно указаниям:

на два вопроса из первого раздела (поэзия)

на один вопрос из второго раздела (внеклассное чтение).

- в. Разрешенный вспомогательный материал:

(1) Список произведений.

(2) Словарь по выбору экзаменуемого.

- г. Особые указания:

(1) Запишите перед каждым ответом номер раздела и номер вопроса, на который вы решили отвечать.

(2) Нельзя приводить примеры к разным ответам из одного и того же произведения.

(3) Пишите разборчивым почерком, соблюдайте грамматические правила.

(4) Экзаменуемым интернам: необходимо приложить к экзаменационной тетради список изученных произведений. Экзаменуемым экстернам и "мишне": список произведений будет выдан.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטיוטה (ראשי פרקים, חישובים וכדומה).

רשום "טיוטה" בראש כל עמוד טיוטה. רישום טיוטות כלשהן על דפים מחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Все черновые записи (тезисы, вычисления и т.п.) делайте только на отдельных страницах экзаменационной тетради. Напишите слово «черновик» в начале каждой страницы, отведенной вами под черновик. Выполнение любых черновых записей на листах, не относящихся к экзаменационной тетради, может привести к тому, что экзамен будет аннулирован!

Желаем успеха!

הוראות לנבחן

א. משך הבחינה: שעה וחצי.

ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:

בשאלון זה שני פרקים.

פרק ראשון: שירה (שירים מן המחצית

השנייה של המאה ה-20 בנושא "זהויות") –
 $(25 \times 2) = 50$ נקודות

פרק שני: ספרי קריאה –

$(50 \times 1) = 50$ נקודות

סה"כ – 100 נקודות

שני הפרקים בבחינה הם **חובה**.

ענה על השאלות על פי ההוראות האלה:

מן הפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות.

מן הפרק השני (ספרי קריאה) ענה על שאלה אחת.

- ג. חומר עזר מותר בשימוש:

(1) רשימת יצירות.

(2) מילון לפי בחירת הנבחן.

- ד. הוראות מיוחדות:

(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.

(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה תשובות שונות.

(3) שים לב לכתב, לכתוב, לפיסוק ולכללי הדקדוק.

(4) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת

הבחינה את רשימת היצירות שנלמדו.

לנבחנים אקסטרניים ונבחני משנה: תימסר

רשימת יצירות.

בהצלחה!

Вопросы
Раздел первый – поэзия
поэзия второй половины 20-го века на тему "идентичность"
(50 баллов)

Ответьте на два из вопросов 1-6 (за каждый вопрос – 25 баллов).

1. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

שיר פטריוטי / רוני סומק

אני עיראקי־פיג'מה, אשתי רומניה
והבת שלנו היא הגנב מבגדאד.
אמא שלי ממשיכה להרתיח את הפרת והחדקל,
אחותי למדה להכין פירושקי מאמו הרוסיה
של בעלה. 5

החבר שלנו, מרוקו־ספין, תוקע מזלג
מפלדה אנגלית בדג שנולד בחופי נורבגיה.
כלנו פועלים מפטרים שהורדו מפגומי המגדל
שרצינו לבנות בכבל.
כלנו חניטות חלדות שדון קישוט העיף 10
על טחנות הרוח.
כלנו עדן יורים בכוכבים מסנוורי עינים
רגע לפני שהם נבלעים
בשביל החלב.

В первой части стихотворения (строки 1-7) есть описания, связанные с едой и ее приготовлением, во второй части стихотворения (строки 8-14) есть описания, связанные с войной.

Объясните и проиллюстрируйте при помощи текста, каким образом эти описания помогают раскрытию внутреннего мира людей, приехавших в Израиль.

2. Перед вами стихотворения поэтессы Нидаа Хури [נידאא ח'ורי] из стихотворного сборника "הדיברות", которое начинается со слов **"הכול בניגוד"**. Прочтите его и ответьте на следующий за ним вопрос.

הכל בְּנִגּוּד
אָמַא אֶל תִּלְדִּי אוֹתִי
אֶל תִּלְדִּי אוֹתִי זָכָר
הַזָּכָרִים בְּאַרְצִי בְּנֵי עֲקָדָה
יוֹרְדִים לְמַעַמְקֵי הַשָּׂכּוֹל 5
עוֹלִים לְגִבְעָה
אֶל תִּלְדִּי אוֹתִי אִמִּי
אֶל תִּלְדִּי
וְאִם בְּכָל זֹאת תִּרְצִי
הוֹלִידִנִי בֵּת 10
לְפָחוֹת
אֶחָיָה אֵיכָשָׁהוּ
כָּכָל הַנִּגְזָרוֹת
מִמִּין נִקְבָּה
אֶחָיָה 15
אִשָּׁה, מְשֻׁרָתָת, שְׂפָחָה אוֹלִי
עֲלָמָה עֲמָלָה,
לֹא מְשֻׁנָּה מָה
הָעֶקֶר הוֹלִידִנִי
לֹא-זָכָר. 20

В строке 4 поэтесса пишет: "הַזָּכָרִים בְּאַרְצִי בְּנֵי עֲקָדָה".

Объясните вклад этих слов в раскрытие смысла этого стихотворения.

3. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

כל הדורות שלפני / יהודה עמיחי

כל הדורות שלפני תרמו אותי 1 строфа בית ראשון
קמעה קמעה כדי שאוקם כאן בירושלים
בבית אחת, כמו בית תפלה או מוסד צדקה.
זה מחיב. שמי הוא שם תורמי.
זה מחיב.

אני מתקרב לגיל מות אבי. 2 строфа בית שני
צואתי מטלאת בהרבה טלאים,
אני צריך לשנות את חיי ואת מותי
יום יום כדי לקים את כל הנבואות
שנבאו אותי. שלא יהיו שקר.
זה מחיב.

עברתי את שנת הארבעים. יש 3 строфа בית שלישי
משרות שבהן לא יקבלו אותי
בשל כף. אלו הייתי באושוויץ,
לא היו שולחים אותי לעבד,
היו שורפים אותי מיד.
זה מחיב.

Во второй строфе стихотворения поэт пишет:

"אני צריך לשנות את חיי ואת מותי [...]"

Объясните и проиллюстрируйте при помощи текста всего стихотворения, почему поэт должен изменить свою жизнь и смерть.

4. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

דְּבָרֵי רִקְעַ רֵאשׁוֹנִיִּים / אֶרֶז בֵּיטוֹן

אָמִי אָמִי

строфа 1 בית ראשון

מִכְפָּר הַשִּׁיחִים הִרְקִים בִּירֵק אַחֵר.
מָזֶן הַצִּפֹּרִים הַמְחִלִּיבוֹת חֵלֶב מְתוֹק מְכֹל מְתוֹק,
מַעֲרֵשׁ זְמִירֵי אֶלֶף לִילָה וְעוֹד לִילָה.

אָמִי אָמִי

строфа 2 בית שני

שֶׁהֲרִחֲקָה רָעוֹת
בְּאַצְבָּעוֹת צִרְדּוֹת
בְּהִלָּקָאוֹת חֲזָה
וּבִשֵּׁם כָּל הָאֲמָחוֹת.

אָבִי אָבִי

строфа 3 בית שלישי

אֲשֶׁר עֵסֶק בְּעוֹלָמוֹת
אֲשֶׁר קִדַּשׁ שְׁבִתוֹת בְּעֶרְאֵק נָקִי
אֲשֶׁר הָיָה בְּקִי מֵאִין כְּמוֹהוּ
בְּהִלָּכוֹת בֵּית כְּנָסֶת.

אָנִי אָנִי

строфа 4 בית רביעי

שֶׁהֲרִחֲקָתִי עֲצָמִי
הֲרַחֵק אֶל תּוֹךְ לִבִּי
שְׁכֶפֶשֶׁה־כָּל הָיוּ יְשָׁנִים
הֵייתִי מְשֻׁנָּן
הֲרַחֵק אֶל תּוֹךְ לִבִּי
מִסּוֹת קִטְנוֹת שֶׁל בֶּן
בִּיהוּדִית
מְרוֹקָאִית.

Вписываются ли "маленькие мессы Баха" ["מסות קטנות של בך"] (строфа 4) в мир, описанный в стихотворении, или они являются чуждым элементом?
Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

5. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

אודיסס / חיים גורי

ובשובו אל עיר מולדתו מצא ים
ודגים שונים ועשב צף על הגלים האטומים
ושמש נחלשת בשולי שמים.

טעות לעולם חוזרת, אמר אודיסס בלבו העיף
וחזר עד פרשת הדרך הסמוכה לעיר השכנה,
למצא את הדרך אל עיר מולדתו שלא היתה מים.

הלך עיף כחולם ומתגעגע מאד
בין אנשים שדברו יוגית אחרת.
המלים שנטל עמו כצידה לדרך המסעות, גועו בינתיים.
רגע חשב כי נרדם לימים רבים
וחזר אל אנשים שלא תמיהו בראותם אותו
ולא קרעו עינים.

הוא שאל אותם בתנועות והם נסו להבין אותו
מתוך המרחקים.
הארגמן הסגיל והלך בשולי אותם שמים.

קמו המבגרים ונטלו את הילדים שעמדו סביבו במעגל
ומשכו אותם.
ואור אחר אור הצהיב בבית אחר בית.

בא טל וירד על ראשו.
באה רוח ונשקה לשפתיו.
באו מים ושטפו רגליו כאבריקליה הזקנה
ולא ראו את הצלקת.
והמשיכו במורד כדרך המים.

Согласно стихотворению, каковы трудности Одиссея [אודיסס], вернувшегося домой?
Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.

/продолжение на странице 7/

6. Прочтите стихотворение и ответьте на следующий за ним вопрос.

יוֹנָתָן / יונה וולך

אֲנִי רֶץ עַל הַגֶּשֶׁר

וְהַיְלָדִים אַחֲרֵי

יוֹנָתָן

יוֹנָתָן הֵם קוֹרְאִים

קֶצֶת דָּם 5

רַק קֶצֶת דָּם לְקִנּוּחַ הַדְּבִשׁ

אֲנִי מְסַפֵּים לְחֹר שֶׁל נֶעֶץ

אֲבָל הַיְלָדִים רוֹצִים

וְהֵם יְלָדִים

וְאֲנִי יוֹנָתָן 10

הֵם כּוֹרְתִים אֶת רֹאשִׁי בְּעֵנֶף

גִּלְדִּיּוֹלָה וְאוֹסְפִים אֶת רֹאשִׁי

בְּשִׁנֵּי עֵנֶפִי גִלְדִּיּוֹלָה וְאוֹרְזִים

אֶת רֹאשִׁי בְּנִיר מְרֹשֶׁרֶשׁ

יוֹנָתָן 15

יוֹנָתָן הֵם אוֹמְרִים

בְּאַמַּת תְּסַלַח לָנוּ

לֹא תֵאָרְנוּ לְעֶצְמָנוּ שְׂאֵתָה כָּזָה.

Прокомментируйте две последние строчки этого стихотворения и объясните их связь со стихотворением в целом.

Раздел второй – внеклассное чтение (50 баллов)

Ответьте на один из вопросов 7-8.

7. קלקידן / דורית אורגד; הכלב היהודי / אשר קרביץ

Посоветуете ли вы своему другу прочитать книгу "קלקידן" или книгу "הכלב היהודי"?

Объясните свой ответ и обоснуйте его при помощи центральной темы книги, образов героев, их взаимоотношений и стиля произведения.

Обратите внимание: на вопрос 8 можно отвечать, опираясь исключительно на текст одной из следующих книг:

8. סופה בין הדקלים / סמי מיכאל; הגל / מורטון רו; מען לא ידוע / קתרין קרסמן טיילור; המסע של פרוונה / דבורה אליס

В каждой из книг этого списка главный герой узнает что-то новое о себе и/или о своем окружении. Выберите книгу, которую вы изучали, и ответьте на вопросы двух пунктов (א)-(ב).

(א) Что герой узнает о себе и/или о своем окружении и что приводит его к этим открытиям? Объясните и проиллюстрируйте свой ответ при помощи текста.
(35 баллов)

(ב) Приложимы ли открытия героя этой книги к вашей собственной жизни? Объясните свой ответ и обоснуйте его при помощи сюжета книги. (15 баллов)

Желаем успеха!

Авторские права принадлежат Государству Израиль.
Копировать или публиковать можно только
с разрешения Министерства просвещения.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם
אלא ברשות משרד החינוך.